

2-36/26.10.2020

<p><b>ВЪЗЛОЖИТЕЛ:</b> КЛОН-ТП ПРИСТАНИЩЕ БУРГАС НА ДП „ПРИСТАНИЩНА ИНФРАСТРУКТУРА“</p> <p><b>ИЗПЪЛНИТЕЛ:</b> "SKYPOINT" SRL/ "СКАЙПОЙНТ" ООД</p> <p><b>ОБЕКТ:</b> Доставка, монтаж и инсталиране на дигитална планетариумна проекторна система</p>	<p><b>PRINCIPAL:</b> BRANCH – BURGAS PORT TERRITORIAL DIVISION OF BULGARIAN PORTS INFRASTRUCTURE COMPANY</p> <p><b>CONTRACTOR:</b> "SKYPOINT" SRL</p> <p><b>SUBJECT:</b> Delivery, assembly and installation of a digital planetarium projection system</p>
<p align="center"><b>ДОГОВОР</b></p>	<p align="center"><b>CONTRACT</b></p>
<p>Днес, <u>26.10</u>. 2020 г., гр. Бургас, между:</p>	<p>On <u>26.10</u>. 2020, in the city of Burgas, between:</p>
<p><b>КЛОН-ТЕРИТОРИАЛНО ПОДЕЛЕНИЕ „ПРИСТАНИЩЕ БУРГАС“ НА ДП „ПРИСТАНИЩНА ИНФРАСТРУКТУРА“,</b> ЕИК 130316140, със седалище и адрес на управление: гр. Бургас, ул. Княз Ал. Батенберг № 1, представлявано от Ивайло Иванов – Директор, наричано по-долу за краткост <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛ</b>, от една страна,</p>	<p><b>BRANCH – BURGAS PORT TERRITORIAL DIVISION OF BULGARIAN PORTS INFRASTRUCTURE COMPANY, UIC 130316140,</b> with head office and registered address: city of Burgas, 1 Knyaz Al. Batenberg” Str., represented by Ivaylo Ivanov – Director, herein referred to as the <b>PRINCIPAL</b> for short, of the one part,</p>
<p>и</p>	<p>and</p>
<p><b>"SKYPOINT" SRL/ "СКАЙПОЙНТ" ООД</b>, с адрес: ИТАЛИЯ, ГР.КАМПФОРМИДО /УДИНЕ/, УЛ. ЗОРУТИ №145/11, ДДС номер IT02120230301 ,представявано от Марко Козмачини, в качеството на изпълнителен директор, наричан за краткост <b>ИЗПЪЛНИТЕЛ</b>, от друга страна,</p>	<p><b>"SKYPOINT" SRL</b>, with address: ITALY, CAMPOFORMIDO /UDINE/, 145 ZORUTI STR., VAT number IT02120230301, represented by Marco Cosmacini, in his capacity as executive director, herein referred to as the <b>CONTRACTOR</b> for short, of the other part,</p>
<p>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно <b>„Страните“</b>, а всеки от тях поотделно <b>„Страна“</b> на основание чл. 112, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и в изпълнение на влязло в сила Решение № 05-05-10-8 от 31.10.2019 г. на Директора на Клон-ТП Бургас на ДП "ПИ", в качеството му на възложител по смисъла на ЗОП и в резултат на проведена „открита процедура“ по ЗОП, се сключи настоящият договор, като страните се споразумяха за следното:</p>	<p>The PRINCIPAL and the CONTRACTOR are jointly referred to as the “Parties” and each of them is referred to as a “Party” individually on the grounds of article 112, paragraph 1 of the Public Procurement Act and also as part of the implementation of Decision № 05-05-10-8 dated 31.10.2019 of the Director of Branch – Burgas Port Territorial Division of Bulgarian Ports Infrastructure Company in its capacity as principal within the meaning of the Public Procurement Act, which has entered in force and also as a result of an inspection for a conducted “open procedure” under the Public Procurement Act, the following contract has been signed and the parties have agreed on the following:</p>
<p align="center"><b>I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</b></p>	<p align="center"><b>I. SUBJECT OF THE CONTRACT</b></p>
<p><b>Член 1. Предмет:</b></p>	<p><b>Article 1. Subject:</b></p>
<p>(1.1) Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да достави, монтира и инсталира дигитална</p>	<p>(1.1) The Principal hereby assigns and the Contractor agrees to deliver, assemble and install a digital</p>

Заличено на осн. ЗЗЛД

<p>планетариумна проекторна система със специализиран софтуерен продукт (<b>Дигитална/та система</b>), съгласно Техническата спецификация на Възложителя (Приложения № [1]) и детайлно описана в Техническото и Ценово предложение на Изпълнителя (Приложения № [2]), неразделна част от Договора срещу задължението на Възложителя да я приеме и да заплати договорената цена съгласно условията, посочени по-долу.</p>	<p>planetarium projection system with a specialized software product (<b>The Digital system</b>), in accordance with the Technical specification of the Principal (Annexes No. [1]) described in details in the Technical and Price offer of the Contractor (Annexes No. [2]), which form an integral part of the Contract and the Principal is obliged to accept and pay the negotiated price in accordance with the provisions stipulated in this contract.</p>
<p>(1.2) Освен доставката по алинея (1.1) предметът на Договора включва и изпълнението на следните дейности:</p> <p>(i) доставка на дигитална планетариумна проекторна система със специализиран софтуерен продукт до мястото на доставка, посочено в настоящия Договор;</p> <p>(ii) монтаж/инсталация и въвеждане в експлоатация на доставената дигитална планетариумна проекторна система със специализиран софтуерен продукт;</p> <p>(iii) обучение на персонала на Възложителя за работа с доставената дигитална планетариумна проекторна система със специализиран софтуерен продукт;</p> <p>(iv) гаранционно обслужване на доставената дигитална планетариумна проекторна система със специализиран софтуерен продукт и доставка на необходимите части и материали, в рамките на гаранционния срок, считано от датата на подписване на Приемо-предавателния протокол по алинея (5.1.2). Материалите, консумативите, дейностите и условията на гаранционното обслужване са описани в Техническото предложение на Изпълнителя;</p> <p>(v) доставка и монтаж на купол ведно с цялостното оборудване, описано подробно в Техническата спецификация на Възложителя;</p> <p>(vi) инсталиране и тестване функционалността на софтуерния продукт.</p>	<p>(1.2) In addition to the delivery under paragraph (1.1), the subject of the Contract includes the implementation of the following activities:</p> <p>(i) delivery of a digital planetarium projection system with a specialized software product to the place of delivery indicated in this Contract;</p> <p>(ii) assembly/installation and putting into operation of the delivered digital planetarium projection system with a specialized software product;</p> <p>(iii) training of the Principal's staff to work with the delivered digital planetarium projection system with a specialized software product;</p> <p>(iv) warranty service of the delivered digital planetarium projection system with a specialized software product and delivery of the necessary parts and materials within the warranty period as of the date of signing the Certificate of delivery under paragraph (5.1.2). The materials, the supplies, the activities and the conditions of the warranty service are described in the Technical offer of the Contractor;</p> <p>(v) delivery and assembly of a dome along with the entire equipment described in details in the Technical specification of the Principal;</p> <p>(vi) installation and testing of the functionality of the software product.</p>
<p>(1.3) Изпълнителят се задължава да изпълни дейностите по алинея (1.1) и алинея (1.2) в съответствие с изискванията на Техническата спецификация на Възложителя, Техническото и ценовото Предложение на Изпълнителя, които са неразделна част от настоящия Договор, в сроковете по настоящия Договор.</p>	<p>(1.3) The Contractor is obliged to conduct the activities under paragraph (1.1) and paragraph (1.2) in accordance with the Technical specification of the Principal, the Technical and the Price offer of the Contractor, which form an integral part of this Contract, within the terms of this Contract.</p>
<p align="center"><b>II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ</b></p>	<p align="center"><b>II. PRICES AND METHOD OF PAYMENT</b></p>
<p><b>Член 2. Цена</b></p>	<p><b>Article 2. Price</b></p>

<p>(2.1) За изпълнението на предмета на Договора, Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя обща цена в размер на <b>624 600.00 лева без ДДС (шест стотин двадесет и четири хиляди и шест стотин лева)</b> или 624 600.00 лева с вкл. ДДС (шест стотин двадесет и четири хиляди и шест стотин лева) с включен ДДС, /* <b>ВЪТРЕОБЩНОСТНАТА ДОСТАВКА Е ОСВОБОДЕНА ОТ ДДС, СЪГЛАСНО ЧЛ.138 ОТ ДДС ДИРЕКТИВА НА ЕС</b>/, съгласно Ценовото му предложение (Приложения № [2]), неразделна част от настоящия Договор.</p>	<p>(2.1) For the purpose of implementing the Contract, the Principal is obliged to pay the Contractor a total price of <b>624 600.00 levs, VAT excluded (six hundred and twenty-four thousand and six hundred levs)</b> or 624 600.00 levs, VAT included (six hundred and twenty-four thousand and six hundred levs), VAT included, /* <b>THE INTRA-COMMUNITY DELIVERY IS EXEMPT FROM VAT IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 138 OF THE VAT EU DIRECTIVE</b>/, in accordance with its Prince offer (Annexes № [2]), forming an integral part of this Contract.</p>
<p>(2.2) Посочените цени са крайни и включват всички разходи и възнаграждения на Изпълнителя за изпълнение на предмета на настоящия Договор, както и но не само: разходите за транспортиране и доставка на доставената дигитална планетариумна проекторна система със специализиран софтуерен продукт до мястото за доставка, включително опаковане, транспорт, разопаковане, товарене, разтоварване, инсталиране, монтаж, въвеждане в експлоатация и привеждане в работно състояние, готово за приемане и експлоатация, обучение на специалисти, доставка на цялата техническа и сервизна документация, доставка и монтаж на купол, всички разходи за извършване на гаранционно обслужване в срока на гаранцията (за труд, резервни части и консумативи), както и разходи за отстраняване за сметка на и от Изпълнителя на всички технически неизправности, възникнали не по вина на Възложителя и покрити от гаранционните условия и гаранционната отговорност на Изпълнителя.</p>	<p>(2.2) The indicated prices are final and include all the expenses and remuneration of the Contractor for the implementation of the subject of this Contract, including, but not only: the expenses for transportation and delivery of the digital planetarium projection system with a specialized software product to the place of delivery, including the packing, the transportation, the unpacking, the loading, the unloading, the assembly, the putting of the equipment into operation and its bringing into a working condition, ready to be accepted and put into operation, the training of specialists, the delivery of the entire technical and service documentation, the delivery and the assembly of a dome, all the expenses for the warranty service within the warranty period (for labour, spare parts and supplies), as well as expenses for remedying all the technical flaws at the expense of and by the Contractor, as these flaws have not been caused by the Principal and fall within the scope of the warranty conditions and the warranty liability of the Contractor.</p>
<p>(2.3) Посочените в настоящия Договор цени са крайни и остават непроменени за срока на действието му.</p>	<p>(2.3) The prices specified in this Contract are final and shall remain unchanged throughout the period of its validity.</p>
<p><b>Член 3. Начин на плащане</b></p>	<p><b>Article 3. Method of payment</b></p>
<p>(3.1) Плащанията се извършват в български лева, с платежно нареждане по следната банкова сметка, посочена от Изпълнителя:</p> <p>BIC: <span style="border: 1px solid red; padding: 2px;">Заличено на осн. ЗЗЛД</span>  IBAN: <span style="border: 1px solid red; padding: 2px;">[REDACTED]</span>  UniCr</p> <p>Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени на банковата му сметка в срок до 5 (<i>пет</i>) дни считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не</p>	<p>(3.1) The payments shall be made in BGN by means of a payment order to the following bank account given by the Contractor:</p> <p>BIC: <span style="border: 1px solid red; padding: 2px;">Заличено на осн. ЗЗЛД</span>  IBAN: <span style="border: 1px solid red; padding: 2px;">[REDACTED]</span>  UniCr</p> <p>The Contractor is obliged to inform the Principal in writing of all the subsequent changes of its bank account within 5 (five) days after the day of the change. In case the Contractor fails to comply with this term, it shall be</p>

**Заличено на осн. ЗЗЛД**

<p>уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията, по посочената в настоящия член банкова сметка са надлежно извършени.</p>	<p>considered that the payments to the bank account specified in this article have been duly made.</p>
<p>(3.2) Плащането на цената по алинея (2.1) по настоящия Договор се извършва, както следва:</p> <p>(i) Възложителят заплаща <b>авансово 30 % (тридесет процента) от цената по алинея (2.1)</b> в срок от 10 (десет) работни дни от подписване на настоящия Договор и предоставяне от Изпълнителя на Възложителя на фактура, както и <b>гаранция, обезпечаваша авансовото плащане</b> в размера на авансовото плащане или сумата от <b>187 380,00 лв. (сто осемдесет и седем хиляди триста и осемдесет) лева</b>, в една от формите, посочени в член 11 от Договора. Гаранцията обезпечаваша авансовото плащане се освобождава в <b>срок до 3 (три) дни</b> след връщане или усвояване на аванса. Авансът се счита за усвоен след подписване на документите по алинея (3.4) от настоящия Договор. /неприложимо/</p> <p>(ii) Възложителят заплаща остатъчната сума от цената по алинея (2.1) в размер на <b>437 220,00 лв. (четирисотин тридесет и седем хиляди двеста и двадесет лева)</b> в срок до 20 (двадесет) дни след подписване на документите по алинея (3.4) от настоящия Договор.</p>	<p>(3.2) The payment of the price under paragraph (2.1) of this Contract shall be made as follows:</p> <p>(i) The Principal shall pay <b>in advance 30% (thirty percent) of the price under paragraph (2.1)</b> within 10 (ten) working days after the signing of this Contract and the provision of an invoice by the Contractor as well as a <b>guarantee securing the advance payment</b> in the amount of the advance payment or the amount of <b>187 380,00 levs (one hundred and eighty-seven thousand and three hundred and eighty) levs</b>, in one of the forms specified in article 11 of the Contract. The guarantee securing the advance payment shall be released <b>within 3 (three) days</b> after the return or the use of the advance payment. The advance payment shall be regarded as being used after the signing of the documents under paragraph (3.4) of this Contract. /not applicable/</p> <p>(ii) The Principal shall pay the remaining amount of the price under paragraph (2.1) in the amount of <b>437 220,00 levs (four hundred and thirty-seven thousand and two hundred and twenty levs)</b> within 20 (twenty) days after signing the documents under paragraph (3.4) of this Contract.</p>
<p>(3.3) За дата на плащането, се счита датата на заверяване на банковата сметка на Изпълнителя със съответната дължима сума.</p>	<p>(3.3) The date of the payment shall be the date on which the respective due amount has been deposited into the bank account of the Contractor.</p>
<p>(3.4) Окончателното плащане по алинея (3.2) т. (ii) по-горе след представяне на следните подписани документи кумулативно:</p> <p>(i) Приемо-предавателен протокол за доставка на дигитална планетариумна проекторна система със специализиран софтуерен продукт с всички окомплектовки, сертификати, разрешения и инструкции за съхранение и експлоатация, подписан от двете Страни или упълномощени от тях лица на датата на доставка на <b>Дигитална/та система;</b></p> <p>(ii) Протокол за монтаж и въвеждане в експлоатация на дигитална планетариумна проекторна система със специализиран софтуерен продукт и купол, подписан от двете Страни или упълномощени от тях лица на</p>	<p>(3.4) The final payment under paragraph (3.2) item (ii) above after submitting the following signed documental cumulatively:</p> <p>(i) The Certificate of delivery for the digital planetarium projection system with a specialized software product along with the entire equipment, certificates, permits and instructions for storage and use, signed by both parties or people authorized by them on the date of delivery of the <b>Digital system;</b></p> <p>(ii) Record for assembly and putting into operation of the digital planetarium projection system with a specialized software product signed by both Parties or</p>

<p>датата на монтаж и въвеждане в експлоатация на <b>Дигитална/та система</b>;</p> <p>(iii) Протокол за извършено обучение на персонала на Възложителя, за работа със системата и пускане в режим на реална експлоатация на дигитална планетариумна проекторна система, съгласно Техническата спецификация <b>Дигитална/та система</b>;</p> <p>(iv) Фактура, издадена от Изпълнителя и подписана от Възложителя или упълномощено от него лице, съдържаща всички законови реквизити.</p>	<p>people authorized by them on the date of assembly and putting into operation of the <b>Digital system</b>;</p> <p>(iii) Record for conducted training of the Principal's staff to operate with the system and put into operation the digital projection system in accordance with the Technical specification of the <b>Digital system</b>;</p> <p>(iv) An invoice issued by the Contractor and signed by the Principal or a person authorized by it, which shall contain all legal items;</p>
<p><b>III. СРОКОВЕ. МЯСТО И УСЛОВИЯ НА ДОСТАВКА. ПРЕМИНАВАНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА И РИСКА</b></p>	<p><b>III. TERMS. PLACE AND CONDITIONS OF THE DELIVERY. TRANSFER OF THE OWNERSHIP RIGHT AND THE RISK</b></p>
<p><b>Член 4. Срокове и място на доставка</b></p>	<p><b>Article 4. Terms and place of the delivery</b></p>
<p>(4.1) Настоящият Договор влиза в сила от подписването му. Сроктът на настоящия Договор изтича след изтичането на гаранционния срок, в който е включен и срока за гаранционно обслужване, на дигиталната планетариумна проекторна система със специализиран софтуерен продукт, предмет на Договора.</p>	<p>(4.1) This Contract shall enter into force on the day of its signing. The term of this Contract shall expire after the expiration of the warranty period, which includes the term of the warranty service of the digital planetarium projection system with a specialized software product subject of this Contract.</p>
<p>(4.2) Сроктът за изпълнение предмета на поръчката е <b>180 (сто и осемдесет) календарни дни, считано от датата на сключването му.</b></p>	<p>(4.2) <b>The term for the implementation of the subject of the order is 180 (one hundred and eighty) calendar days as of the day of signing of this Contract.</b></p>
<p>(4.3). Сроктът за обучение на служителите на Възложителя е <b>5 /пет/ календарни дни, считано от датата на Приемо-предавателния протокол по алинея (3.4). (ii)</b></p>	<p>(4.3). <b>The term for training the Principal's employees is 5 /five/ calendar days</b> as of the date of the Certificate of delivery under paragraph (3.4). (ii)</p>
<p>(4.4) Мястото на доставка на дигиталната планетариумна проекторна система със специализиран софтуерен продукт е в терминал Изток-1 на Пристанище Бургас.</p>	<p>(4.4) The place of delivery of the digital planetarium projection system with a specialized software product is terminal East-1 /Iztok-1/ of the Port of Burgas.</p>
<p><b>Член 5. Условия на доставка</b></p>	<p><b>Article 5. Delivery conditions</b></p>
<p><b>(5.1) Доставка</b></p> <p>(5.1.1) Изпълнителят се задължава да достави до мястото на доставка и в съответния срок на доставка, съответно да прехвърли собствеността и предаде на Възложителя <b>Дигиталната система</b>, предмет на доставка, отговаряща на техническите стандарти и</p>	<p><b>5.1) Delivery</b></p> <p>(5.1.1) The Contractor is obliged to delivery to the place of delivery and within the respective term and also to transfer the ownership right and give the Principal the <b>Digital system</b> subject of the delivery, which shall meet the technical standards and the requirements and shall be</p>

Заличено на  
осн. ЗЗЛД

изисквания и окомплектована с инструкция за експлоатация на български език, разрешения и инструкции и препоръки за съхранение и експлоатация, както и с други документи и аксесоари, изискващи се съгласно Техническата спецификация на Възложителя и Техническото предложение на Изпълнителя.

(5.1.2) Изпълнителят предава **Дигиталната система** на упълномощен представител на Възложителя. За съответствието на доставената **Дигиталната система** и приемането ѝ по вид, количество, компоненти, окомплектовка се подписва приемо-предавателен протокол, във формата и със съдържанието по алинея (3.4).(i) („**Приемо-предавателен протокол**“) от Страните или техни упълномощени представители, след проверка за: отсъствие на „**Несъответствия**“ (недостатъци, дефекти, повреди, липси и/или несъответствия на доставената **Дигиталната система** и/или придружаващата я документация и аксесоари с изискванията на настоящия Договор, както и с техническите характеристики и с изискванията, представени в Техническото предложение на Изпълнителя и Техническата спецификация на Възложителя), наличие на окомплектовка на доставката и представяне на документите, изискващи се съгласно алинея (5.1.1). Приемо-предавателният протокол съдържа основанието за съставянето му (номер на договора), сериен номер [*сериен номер или други идентифициращи системата данни*], предмет на доставка.

(5.1.3) Изпълнителят уведомява Възложителя писмено в срок от 3 (*три*) дни предварително за конкретните дати и час, на които ще се извърши доставката. При предаването на **Дигиталната система**, Изпълнителят осигурява на Възложителя необходимото според обстоятелствата време да я прегледа за явни Несъответствия, като същото не може да надвишава 5 (*пет*) дни.

(5.1.4) При констатиране на явни Несъответствия, Възложителят има право да откаже да подпише приемо-предавателен протокол. В тези случаи, Страните подписват констативен протокол, в който се описват констатираните Несъответствия, и се посочва срокът, в който същите ще бъдат отстранени. След

supplied with instructions for use written in Bulgarian, permits, instructions and recommendations for storage and use as well as all other documents and accessories required in accordance with the Technical specification of the Principal and the Technical offer of the Contractor.

(5.1.2) The Contractor shall give the **Digital system** to the authorized representative of the Principal. In order to certify the conformity of the delivered **Digital system** and its acceptance in terms of type, quantity, components, equipment, a Certificate of delivery shall be signed, in the format and with the content stipulated in paragraph (3.4).(i) (**Certificate of delivery**), by the Parties or their authorized representatives, after conducting an inspection of: the lack of any “**Discrepancies**” (flaws, defects, damages, lacks and/or cases of non-conformity of the delivered **Digital system** and/or its accompanying documentation and accessories with the requirements of this Contract as well as with the technical characteristics and the requirements contained in the Technical offer of the Contractor and the Technical specification of the Principal), the completeness of the delivered package and submission of the documents required under paragraph (5.1.1). The Certificate of delivery shall also state the reason why it has been drawn up (number of the contract), a serial number [*serial number or other data identifying the system*], subject of the delivery.

(5.1.3) The Contractor shall inform the Principal in writing, within 3 (three) days beforehand, of the respective day and time when the delivery will be made. Upon the delivery of the **Digital system**, the Contractor shall give the Principal the necessary time, depending on the circumstances, for inspection in order to establish any cases of non-conformity, as this period of time shall not exceed 5 (five) days.

(5.1.4) When cases of non-conformity are established, the Principal shall have the right to refuse to sign the Certificate of delivery. In such cases, the Parties shall sign a record of findings, which shall describe the established cases of non-conformity and shall stipulate the term when these cases of non-conformity will be remedied. Upon the remedy of the cases of non-

отстраняване на Несъответствията, Страните подписват двустранен Приемо-предавателен протокол за приемане на доставката. В случай че Несъответствията са съществени и не бъдат отстранени в рамките на дадения от Възложителя срок, или при забавяне на доставката на **Дигиталната система** с повече от 30 (*тридесет*) дни, Възложителят имат право да прекрати Договора, както и право да получи неустойка в размер на сумата по гаранцията за изпълнение на Договора, както и да получи обратно всички платени авансово от Възложителя суми, с изключение на авансово платените суми за продуктите, които са доставени от Изпълнителя и приети от Възложителя, включително да усвои сумите по предоставените гаранции.

(5.1.5) Подписването на приемо-предавателния протокол по алинея (3.4).(i) без забележки има силата на приемане на доставката от страна на Възложителя, освен в случаите на "скрити Несъответствия", които не могат да бъдат установени при обикновения преглед на **Дигиталната система**. Приемането на доставката на **Дигиталната система** с Приемо-предавателния протокол по алинея (3.4).(i) няма отношение към установените впоследствие в гаранционния срок Несъответствия.

(5.1.6) Възложителят се задължава да уведоми писмено Изпълнителя за всички скрити Несъответствия, които не е могъл да узнае при приемането на доставката в срок до 5 (*дни*) дни от узнаването им, но не по-късно от изтичане на гаранционния срок.

(5.1.7) При наличие на явни Несъответствия посочени в констативния протокол по алинея (5.1.4) и/или при наличие на скрити Несъответствия, констатирани от Възложителя и съобщени на Изпълнителя по реда на алинея (5.1.6): (i) Изпълнителят заменя доставената **Дигиталната система** или съответния компонент със съответстващи с изискванията на настоящия Договор в срока посочен съответно в констативния протокол и/или в разумен срок след получаване на уведомлението по алинея (5.1.6), който не може да бъде по-дълъг от 20 (двадесет) дни; или (ii) цената по Договора се намалява съответно с цената на несъответстващите компоненти или с разходите за отстраняване на Несъответствията, ако това не води до

conformity, the Parties shall sign a bilateral Certificate of delivery for the acceptance of the delivery. If the cases of non-conformity are major and are not remedied within the term specified by the Principal or in case of a delay in the delivery of the **Digital system** for more than 30 (thirty) days, the Principal shall have the right to terminate the Contract and also to receive a forfeit equal to the amount under the warranty for the implementation of the Contract and also to receive all the amounts paid to the Contractor in advance, with the exception of the amounts paid in advance for the products that have been delivered by the Contractor and have been accepted by the Principal and also to use the amounts under the provided warranties.

(5.1.5) The signing of the certificate of delivery under paragraph (3.4).(i) without any remarks shall have the validity of an acceptance of the delivery by the Principal, except when there are "hidden cases of non-conformity", which cannot be found during an ordinary inspection of the **Digital system**. The acceptance of the delivery of the **Digital system** by means of a Certificate of delivery under paragraph (3.4).(i) shall not concern the cases of non-conformity established later during the warranty term.

(5.1.6) The Principal is obliged to inform the Contractor in writing of all the established cases of non-conformity which it could not have known about upon the acceptance of the delivery within 5 (*five*) days after becoming aware of them, but no later than the expiration of the warranty term.

(5.1.7) In case of existence of any clear cases of non-conformity in the record of findings under paragraph (5.1.4) and/or in case of any hidden cases of non-conformity established by the Principal and notified to the Contractor under paragraph (5.1.6): (i) the Contractor shall replace the delivered **Digital system** or the respective component with such that meet the requirements of this Contract within the term stipulated in the record of findings and/or within a reasonable term upon the receipt of the notification under paragraph (5.1.6), as this term shall be no longer than 20 (twenty) days; or (ii) the price under the Contract shall be reduced by the price of the non-compliant components or the expenses for remedying the cases of non-conformity, if this does not cause a change in the subject of the order

Заличено  
на осн.  
ЗЗЛД

<p>промяна в предмета на поръчката и запазването на тези компоненти, позволява нормалната експлоатация на <b>Дигиталната система</b>.</p> <p>(5.1.8) В случаите на Несъответствия посочени в констативния протокол по алинея (5.1.4), Възложителят не дължи заплащане на цената по алинея 3.2 преди отстраняването им и изпълненията на останалите условия за плащане, предвидени в Договора.</p>	<p>and the preservation of these components allows the normal use of the <b>Digital system</b>.</p> <p>(5.1.8) In the cases of non-conformity mentioned in the record of findings under paragraph (5.1.4), the Principal shall not owe the price under paragraph 3.2 prior to their remedy and the implementation of the other payment provisions stipulated in the Contract.</p>
<p><b>(5.2) Монтаж</b></p> <p>(5.2.1) Изпълнителят е длъжен да приключи изпълнението на всички дейности свързани с монтажа (инсталацията) и въвеждане в експлоатация на <b>Дигиталната система</b> след подписване на приемопредавателния протокол по алинея (5.1.2), съответно алинея (5.1.4).</p> <p>(5.2.2) За извършения монтаж и въвеждане на <b>Дигиталната система</b> в експлоатация Страните, или упълномощени от тях лица подписват двустранен протокол, във формата и със съдържанието по алинея (3.4).(ii) , неразделна част от настоящия Договор. Възложителят има право да откаже да подпише протокола по настоящия алинея (5.2.2) до окончателното въвеждане на <b>Дигиталната система</b> в експлоатация в степен позволяваща незабавната ѝ и безпрепятствена употреба.</p>	<p><b>(5.2) Assembly</b></p> <p>(5.2.1) The Contractor is obliged to complete the implementation of all the activities related to the assembly (the installation) and the putting into operation of the <b>Digital system</b> after signing the Certificate of delivery under paragraph (5.1.2), paragraph (5.1.4), respectively.</p> <p>(5.2.2) For the conducted assembly and the putting into operation of the <b>Digital system</b> the Parties, or people authorized by them, shall sign a bilateral record in the format and with the content stipulated in paragraph (3.4).(ii), which is an integral part of this Contract. The Principal shall have the right to refuse to sign the record under paragraph (5.2.2) by the time of the final putting into operation of the <b>Digital system</b> to an extent that will allow its immediate and unimpeded use.</p>
<p><b>(5.3) Обучение на персонала</b></p> <p>(5.3.1) В случай че Изпълнителят има определени изисквания към квалификацията и образованието на специалистите, които ще бъдат обучавани, той е длъжен да уведоми за това Възложителя, писмено, в срок от 5 (<i>пет</i>) дни от подписване на настоящия Договор. Възложителят предоставя на Изпълнителя списък на лицата, които следва да бъдат обучени за работа с <b>Дигиталната система</b> в срок от 5 (<i>пет</i>) дни от получаване на изискванията на Изпълнителя или изтичане на срока по предходното изречение.</p> <p>(5.3.2) Изпълнителят е длъжен да приключи обучението на специалистите на Възложителя в от 5</p>	<p><b>(5.3) Training of the staff</b></p> <p>(5.3.1) In case the Contractor has certain requirements to the qualification and the education of the specialists to be training, it shall inform the Principal of this in writing, within 5 (five) days after the signing of this Contract. The Principal shall give the Contractor a list of the people to be trained to work with the <b>Digital system</b> within 5 (five) days upon the receipt of the Contractor's requirements or the expiration of the term under the previous sentence.</p>



<p>(пет) календарни дни, считано от датата на подписване на приемо-предавателния протокол по алинея (5.1.2), съответно алинея (5.1.4). Изпълнителят е длъжен да осигури достатъчен брой обучаващи, както и присъствието им на мястото на доставка и инсталиране на <b>Дигиталната система</b>, като времето и графикът на обучение се съгласуват писмено между Страните.</p> <p>(5.3.3) За извършеното обучение Страните, или упълномощени от тях лица подписват двустранен протокол, във формата и със съдържанието по алинея (3.4).(iii) , неразделна част от настоящия Договор. Изпълнителят не носи отговорност за забавяне на обучението поради отсъствие на специалистите на Възложителя по време на периода на обучението, при условие, че е уведомил писмено Възложителя за такова отсъствие.</p> <p>(5.3.4) Замяна на специалисти, подлежащи на обучение е допустима по преценка на Възложителя.</p>	<p>(5.3.2) The Contractor is obliged to complete the training of the Principal's specialists within 5 (five) calendar days after the signing of the Certificate of delivery under paragraph (5.1.2), paragraph (5.1.4), respectively. The Contractor is obliged to provide a sufficient number of trainees and their attendance at the place of delivery and installation of the <b>Digital system</b>, as the time and the schedule of the training shall be agreed on by the Parties in writing.</p> <p>(5.3.3) With reference to the conducted training, the Parties or people authorized by them shall sign a bilateral record, in the format and with the content under paragraph (3.4).(iii), which is an inseparable part of this Contract, the Contractor shall not be held responsible for any delay in the training owing to the absence of the Principal's specialists during the period of training, provided that it has informed the Principal of this absence in writing.</p> <p>(5.3.4) Replacement of the specialists to be trained is allowed at the discretion of the Principal.</p>
<p><b>Член 6.</b> Когато Изпълнителят е сключил договор/договори за подизпълнение, работата на подизпълнителите се приема от Възложителя в присъствието на Изпълнителя и подизпълнителя по реда и при условията на настоящия Договор, приложими към Изпълнителя.</p>	<p><b>Article 6.</b> When the Contractor has signed a subcontract/s, the work of the subcontractors shall be accepted by the Principal in the presence of the Contractor and the subcontractor, in accordance with the procedure and the provisions of this Contract that are applicable to the Contractor.</p>
<p><b>Член 7. Преминаване на собствеността и риска</b> Собствеността и риска от случайно повреждане или погиване на <b>Дигиталната система</b>, предмет на доставка преминава от Изпълнителя върху Възложителя от датата на подписване на Протокола за монтаж и въвеждане на <b>Дигитална/та система</b> в експлоатация съгласно алинея (5.2.2).</p>	<p><b>Article 7. Transfer of the ownership and the risk</b> The ownership and the risk of accidental damages or destruction of the <b>Digital system</b>, which is the subject of the delivery, shall be transferred by the Contractor to the Principal as of the day of signing the Certificate of assembly and putting into operation of the <b>Digital system</b>, in accordance with paragraph (5.2.2).</p>
<p><b>IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ</b></p>	<p><b>IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p>
<p><b>Член 8. Права и задължения на Изпълнителя</b></p>	<p><b>Article 8. Rights and obligations of the Contractor</b></p>
<p>(8.1) Изпълнителят се задължава да достави, инсталира и въведе в експлоатация <b>Дигиталната система</b>, предмет на настоящия Договор, отговаряща на техническите параметри, представени в Техническото предложение на Изпълнителя и на Техническата спецификация на Възложителя, окомплектована</p>	<p>(8.1) The Contractor is obliged to deliver, install and put into operation the <b>Digital system</b>, which is the subject of this Contract and complies with the technical parameters contained in the Technical offer of the Contractor and the Technical specification of the Principal, as the Digital system shall be equipped in</p>

Заличено на  
осн. ЗЗЛД

<p>съгласно изискванията на алинея (5.1.1) и придружена със съответните документи, както и да прехвърли собствеността върху нея на Възложителя в договорените срокове и съгласно условията на настоящия Договор.</p>	<p>accordance with the requirements of paragraph (5.1.1) and accompanied with the respective documents and also to transfer the ownership right over it to the Principal with the negotiated terms and in accordance with the provisions of this Contract.</p>
<p>(8.2) Изпълнителят е длъжен да изпълни задълженията си по Договора и да упражнява всичките си права, с оглед защита интересите на Възложителя.</p>	<p>(8.2) The Contractor is obliged to fulfill its obligations under the Contract and exercise all its rights, for the purpose of defending the interests of the Principal.</p>
<p>(8.3) Изпълнителят се задължава да извършва текуща поддръжка и гаранционно обслужване на <b>Дигиталната система</b> в рамките на гаранционния срок, при условията и сроковете на този Договор, съответно при условията на гаранцията.</p>	<p>(8.3) The Contractor is obliged to conduct a current maintenance and warranty service of the <b>Digital system</b> within the warranty period, under the conditions and the terms stipulated in this Contract and also under the conditions of the warranty.</p>
<p>(8.4) Изпълнителят се задължава да отстранява за своя сметка и в договорените срокове всички несъответствия, повреди, дефекти и/или отклонения на доставената <b>Дигиталната система</b> проявени и/или открити в рамките на гаранционния срок, констатирани и предявени по реда на настоящия Договор и съгласно гаранционните условия. Изпълнителят се задължава при отстраняване на повреди, дефекти или недостатъци, както и при извършване на гаранционното обслужване да влага само оригинални резервни части и материали.</p>	<p>(8.4) The Contractor is obliged to remedy, at its own expense and within the negotiated terms, all the flaws, damages, defects and/or deviations of the delivered <b>Digital system</b>, which have emerged and/or have been detected within the warranty period, established and claimed under this Contract and its warranty conditions. When remedying damages, defects or flaws as well as when conducting warranty servicing, the Contractor is obliged to use only original spare parts and materials.</p>
<p>(8.5) При точно и навременно изпълнение на задълженията си по настоящия Договор, Изпълнителят има право да получи цената по Договора, съгласно определения начин на плащане.</p>	<p>(8.5) In case of proper and timely execution of its obligations under this Contract, the Contractor shall have the right to receive the price under the Contract in accordance with the stipulated method of payment.</p>
<p>(8.6) Изпълнителят се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 3 (<i>три</i>) дни от сключване на настоящия Договор. В срок до 3 дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по <u>чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП</u>.</p>	<p>(8.6) The Contractor is obliged to sign a subcontract/s with the subcontractors specified in the offer within 3 (three) days after signing this Contract. Within 3 days after signing this subcontract or additional agreement for replacing a subcontractor specified in the offer, the Contractor shall send a copy of the contract or the additional agreement to the Principal along with sufficient evidence that the provisions of article 66, paragraph 2 and 11 of the Public Procurement Act have been met.</p>
<p>(8.7) Изпълнителят има право да иска от Възложителя необходимото съдействие за осъществяване на работата по Договора, включително предоставяне на нужната информация и документи за изпълнение на Договора и на необходимия достъп до мястото, където ще се монтира <b>Дигиталната система</b>.</p>	<p>(8.7) The Contractor shall have the right to request from the Principal the necessary cooperation for the execution of the work under the Contract, including the provision of the necessary information and documents for the implementation of the Contract and the necessary access to the place where the <b>Digital system</b> will be mounted.</p>

<p>(8.8) Изпълнителят се задължава да извърши обучение на персонала на Възложителя в уговорените срокове и график по алинея (3.4).(iii) и съгласно договорените условия.</p>	<p>(8.8) The Contractor is obliged to conduct the training of the Principal's staff within the negotiated terms and schedule under paragraph (3.4).(iii) and in accordance with the negotiated provisions.</p>
<p>(8.9) Изпълнителят е длъжен да отстрани за своя сметка всички повреди нанесени на имуществото на Възложителя, както и да обезщети всяко трето лице, на което са нанесени вреди по време на и във връзка с монтажа/инсталацията и въвеждането на <b>Дигиталната система</b> в експлоатация.</p>	<p>(8.9) The Contractor is obliged to remedy, at its own expense, all the damages caused to the property of the Principal, as well as to compensate every third party to which damages have been caused during and in relation to the assembly/installation and the putting into operation of the <b>Digital system</b>.</p>
<p>(8.10) Да осигури двадесет и четири часова линия при технически проблеми и система за дистанционно диагностициране на техническите проблеми.</p>	<p>(8.10) To provide a 24-hour telephone line in case of any technical problems and a system for remote diagnosis of technical problems.</p>
<p>(8.11) Да осигури използването на постоянна отворена връзка с други музеи по света за обмяна на филми и други файлове.</p>	<p>(8.11) To ensure the use of a constant open link with other museums around the world in order to exchange films and other files.</p>
<p>(8.12). Изпълнителят е длъжен да осигури поддръжка на хардуера и софтуера на системите и след изтичане на срока на гаранционна поддръжка, включена в обхвата на обществената поръчка, което ще бъде предмет на допълнително договаряне.</p>	<p>(8.12). The Contractor is obliged to provide maintenance of the hardware and the software of the systems upon the expiration of the terms of warranty service included in the scope of the public procurement, which will be subject to additional negotiations.</p>
<p><b>Член 9. Права и задължения на Възложителя</b></p>	<p><b>Article 9. Rights and obligations of the Principal</b></p>
<p>(9.1) При добросъвестно и точно изпълнение на Договора, Възложителят се задължава да заплати общата цена по алинея (2.1) от този Договор, съгласно условията и по начина, посочен в него.</p>	<p>(9.1) In case of a conscientious and proper implementation of the Contract, the Principal is obliged to pay the total price under paragraph (2.1) of this Contract, in accordance with the provisions and using the method stipulated in it.</p>
<p>(9.2) Възложителят се задължава да приеме доставката на <b>Дигиталната система</b>, предмет на Договора по реда на алинея (5.1.2) и следващите, ако отговаря на договорените изисквания, в срок до 30 (тридесет) дни след писменото му уведомяване, както и да осигури достъп и необходимите условия за монтажа и въвеждането ѝ в експлоатация.</p>	<p>(9.2) The Principal is obliged to accept the delivery of the <b>Digital system</b>, which is the subject of this Contract under paragraph (5.1.2) and the subsequent paragraphs, if it meets the negotiated requirements, within 30 (thirty) days after being notified in writing, and shall also provide access and the necessary conditions for its assembly and putting into operation.</p>
<p>(9.3) Възложителят има право да иска от Изпълнителя да изпълни доставката на <b>Дигиталната система</b> на посочения в алинея (4.5) от Договора адрес, в срок и без отклонения от договорените изисквания.</p>	<p>(9.3) The Principal shall have the right to ask the Contractor to deliver the <b>Digital system</b> as the address specified in paragraph (4.5) of the Contract, within the stipulated term and without any violations of the negotiated requirements.</p>
<p>(9.4) Възложителят се задължава да съдейства при провеждане на обучението на своите специалисти, като осигурява присъствието им в договореното време.</p>	<p>(9.4) The Principal is obliged to cooperate during the training of its specialists by ensuring their attendance at the negotiated time.</p>

<p>(9.5) Възложителят има право да получава информация по всяко време относно подготовката, хода и организацията по изпълнението на доставката и дейностите, предмет на Договора.</p>	<p>(9.5) The Principal shall have the right to receive information at any time about the preparation, the course and the organization of the delivery and the activities subject of this Contract.</p>
<p>(9.6) Възложителят има право на рекламация по отношение на доставената по Договора <b>Дигиталната система</b>, както по отношение на монтажа и инсталацията ѝ при условията посочени в настоящия Договор и съгласно гаранционните ѝ условия.</p>	<p>(9.6) The Principal shall have the right to make a complaint about the <b>Digital system</b> delivered under the Contract and also about its assembly and installation under the provisions of this Contract and its warranty conditions.</p>
<p>(9.7) Възложителят има право да изисква от Изпълнителя замяната на несъответстваща с Техническите спецификации и/или дефектна <b>Дигиталната система</b> апаратура и/или нейни компоненти, както и отстраняване на недостатъците, по реда и в сроковете, определени настоящия Договор.</p>	<p>(9.7) The Principal shall have the right to ask the Contractor to replace the <b>Digital system</b> equipment and/or its components that does not comply with the Technical specifications and/or is defective as well as to remedy the flaws, in accordance with the procedure and within the terms stipulated in this Contract.</p>
<p>(9.8) Възложителят има право да откаже приемането на доставката, както и да заплати изцяло или частично цената по Договора, когато Изпълнителят не спазва изискванията на Договора и Техническата спецификация, докато Изпълнителят не изпълни изцяло своите задължения съгласно условията на Договора.</p>	<p>(9.8) The Contractor shall have the right to refuse to accept the delivery and pay the entire or part of the price under the Contract when the Contractor does not meet the requirements of the Contract and the Technical specification until the Contractor executes all of its obligations according to the Contract.</p>
<p>(9.9) Възложителят има право да изисква от Изпълнителя да склучи и да му представи копия от договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители.</p>	<p>(9.9) The Principal shall have the right to ask the Contractor to sign and submit copies of subcontracts with the subcontractors specified in its offer.</p>
<p>(9.10) Възложителят е длъжен да не разпространява под каквато и да е форма всяка предоставена му от Изпълнителя информация, имаща характер на търговска тайна и изрично упомената от Изпълнителя като такава в представената от него оферта.</p>	<p>(9.10) The Principal is obliged not to disclose in any form the information provided by the Contractor, which is a trade secret and has been explicitly determined by the Contractor as such in its submitted offer.</p>
<p style="text-align: center;"><b>V. ГАРАНЦИОННА ОТГОВОРНОСТ и ГАРАНЦИОННО ОБСЛУЖВАНЕ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>V. WARRANTY LIABILITY AND WARRANTY SERVICE</b></p>
<p><b>Член 10.</b></p>	<p><b>Article 10.</b></p>
<p>(10.1) <u>Гаранционна отговорност</u></p> <p>(10.1.1) Изпълнителят гарантира пълната функционална годност на <b>Дигиталната система</b> съгласно договореното предназначение, както и съгласно Техническото предложение, Техническата спецификация и техническите стандарти за качество и безопасност.</p>	<p>(10.1) <u>Warranty readiness</u></p> <p>(10.1.1) The Contractor guarantees the complete functional fitness of the <b>Digital system</b> in accordance with the negotiated purpose and also in accordance with the Technical offer, the Technical specification and the technical quality and safety standards.</p>

(10.1.2) В рамките на гаранционния срок Изпълнителят отстранява със свои сили и средства всички Несъответствия на **Дигиталната система**, съответно подменя дефектирани части и/или компоненти с нови, съгласно гаранционните условия и Техническото предложение на Изпълнителя.

(10.1.3) Рекламационното съобщение на Възложителя може да бъде изпратено по факс, телефон, електронна поща или обикновена поща. Изпълнителят е длъжен да изпрати свои квалифицирани представители на място за констатиране и идентифициране на повредата **в срок до 1 (един) ден**, от получаване на рекламационното съобщение на Възложителя. При визитата на сервизния екип на Изпълнителя се съставя констативен протокол за извършеното техническо обслужване, вида на повредата, работите и срокът необходими за отстраняването ѝ в два еднообразни екземпляра.

(10.1.4) Изпълнителят се задължава да отстрани настъпила повреда **в срок от 5 (пет) дни** или по-кратък, считано от датата на констатирането на повредата. При невъзможност за отстраняване на настъпила повреда в срок от 5 (пет) дни, Изпълнителят осигурява на Възложителя оборотна апаратура, която се задължава да монтира и въведе в експлоатация, от същия или подобен клас до пълното отстраняване на дефекта/повредата, като гаранционният срок на **Дигитална/та система**, в процес на поправяне, се удължава със срока, през който е траело отстраняването на повредата.

(10.1.2) Within the warranty period, the Contractor shall remedy, on its own and using all possible means, the cases of non-conformity of the **Digital system** and shall replace defective parts and/or components with new ones, in accordance with the warranty conditions and the Technical offer of the Contractor.

(10.1.3) The complaint notice of the Principal can be sent by fax, telephone, e-mail or ordinary post. The Contractor is obliged to send its qualified representatives in order for them to establish and identify the fault **within 1 (one) day** after receiving the complaint notice of the Principal. During the visit of the service team of the Contractor, a record of finding shall be drawn for the conducted technical servicing, the type of the fault, the works and the term necessary for its remedy, in two identical copies.

(10.1.4) The Contractor is obliged to remedy the fault **within 5 (five) days** or less, as of the day of detecting the fault. In case the fault cannot be remedied within 5 (five) days, the Contractor shall provide the Principal with temporary replacement equipment, which it is obliged to install and put into operation, as this equipment shall be of the same or similar class, by the time the fault has been completely remedied, as the warranty period of the **Digital system** that is being repaired shall be extended by the term in which the fault was being remedied.

#### (10.2) Гаранционно (сервизно) обслужване

(10.2.1) Изпълнителят се задължава да осигури на Възложителя гаранционно (сервизно) обслужване на **Дигиталната система** в гаранционния срок. Изпълнителят се задължава да извършва с предимство гаранционното обслужване на **Дигиталната система** на Възложителя по време на целия гаранционен период, в срок не по-късно от 3 (три) дни от постъпване на заявка за обслужване от страна на Възложителя. Гаранционното обслужване се

#### (10.2) Warranty (after-sales) service

(10.2.1) The Contractor is obliged to provide the Principal with warranty (after-sales) service of the **Digital system** within the warranty period. The Contractor is obliged to perform the warranty service of the Principal's **Digital system** with priority during the entire warranty period, within no later than 3 (three) days after the submission of the order of the Principal. The warranty service shall be conducted on the site, in the premises of the Principal, by authorized representatives of the Contractor.

Заличено на  
осн. ЗЗЛД

<p>осъществява на място, в помещенията на Възложителя, от оторизирани представители на Изпълнителя.</p> <p>(10.2.2) Изпълнителят се задължава да обновява (актуализира) лицензирания софтуер, инсталиран към на <b>Дигиталната система</b> за срок от <b>24 (двадесет и четири) месеца</b> от датата на предаване на Възложителя на функциониращо технологично оборудване.</p> <p>(10.2.3) Обслужва всички компютри и периферни устройства от компонентите на <b>Дигиталната система</b> за срок от 24 (двадесет и четири) месеца от датата на предаване на Възложителя на функциониращо технологично оборудване.</p>	<p>(10.2.2) The Contractor is obliged to update the licensed software installed in the <b>Digital system</b> within <b>24 (twenty-four) months</b> after the delivery of the functioning technological equipment to the Principal.</p> <p>(10.2.3) It shall service all computers and peripheral devices of the components of the Digital system within <b>24 (twenty-four) months</b> after the delivery of the functioning technological equipment to the Principal.</p>
<p align="center"><b>VI. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ. ГАРАНЦИЯ ЗА АВАНСОВО ПЛАЩАНЕ</b></p>	<p align="center"><b>VI. GUARANTEE FOR THE IMPLEMENTATION. GUARANTEE FOR THE ADVANCE PAYMENT</b></p>
<p><b>Член 11. Видове гаранции, размер и форма на гаранциите</b></p> <p><u>(11.1) Видове и размер на гаранциите</u></p> <p>(11.1.1) Изпълнителят гарантира изпълнението на произтичащите от настоящия Договор свои задължения с гаранция за изпълнение в размер на <b>3 % (три процента)</b> от стойността на Договора по алинея (2.1) или сумата от <b>18 738,00 лв. (осемнадесет хиляди седемстотин тридесет и осем лева)</b>;</p> <p>(11.1.2) Изпълнителят предоставя гаранция за обезпечаване на авансовото плащане в размер на <b>30 % /тридесет процента/</b> от цената на Договора по алинея (2.1) или сумата от <b>187 380,00 лв. (сто осемдесет и седем хиляди триста и осемдесет) лева. /неприложимо/</b></p> <p>(11.1.3) Изпълнителят представя документи за внесени гаранции за изпълнение на Договора и за гарантиране на авансовото плащане към датата на сключването му.</p>	<p><b>Article 11. Types of guarantees, amount and form of the guarantees</b></p> <p><u>(11.1) Types and amount of the guarantees</u></p> <p>(11.1.1) The Contractor shall guarantee the implementation of its obligations resulting from this Contract with a guarantee of implementation amounting to <b>3% (three percent) of the value of the Contract under paragraph (2.1) or the amount of 18 738,00 levs (eighteen thousand seven hundred and thirty-eight levs)</b>;</p> <p>(11.1.2) The Contractor shall provide a guarantee for securing the advance payment amounting to <b>30% (thirty percent) of the value of the Contract under paragraph (2.1) or the amount of 187 380,00 levs (one hundred and eighty-seven thousand three hundred and eighty levs)</b>; /not applicable/</p> <p>(11.1.3) The Contractor shall submit documents for the deposited guarantees for the implementation of the Contract and also to guarantee the advance payment on the day of its signing.</p>
<p><u>(11.2) Форма на гаранциите</u></p> <p>(11.2.1) Изпълнителят избира формата на гаранцията измежду една от следните: (i) парична сума внесена по банковата сметка на Възложителя; (ii) банкова</p>	<p><u>(11.2) Form of the guarantees</u></p> <p>(11.2.1) The Contractor chooses the form of the guarantee among the following options: (i) money deposited to the Principal's bank account; (ii) a bank</p>

<p>гаранция; или (iii) застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на Изпълнителя.</p>	<p>guarantee; or (iii) an insurance securing the implementation by providing coverage of the responsibility of the Contractor.</p>
<p><b>Член 12. Изисквания по отношение на гаранциите</b></p>	<p><b>Article 12. Requirements for the guarantees</b></p>
<p>(12.1) Когато гаранцията се представя във вид на <b>парична сума</b>, то тя се внася по следната банкова сметка на Възложителя:</p> <p>IBAN : <b>Заличено на осн. ЗЗЛД</b>  BIC: СЕ  Банка : <b>Заличено на осн. ЗЗЛД</b></p> <p>ДП „Пристанищна инфраструктура“ Клон-териториално поделение Бургас</p> <p>Всички банкови разходи, свързани с преводите на сумата са за сметка на Изпълнителя;</p>	<p>(12.1) When the guarantee is given as an <b>amount of money</b>, it shall be deposited to the following bank account of the Principal:</p> <p>IBAN : <b>Заличено на осн. ЗЗЛД</b> 4 01  BIC: С  Bank : <b>Заличено на осн. ЗЗЛД</b></p> <p>Bulgarian Ports Infrastructure Company - Burgas Port Territorial Division</p> <p>All the bank expenses related to the transfer of the amount shall be covered by the Contractor;</p>
<p>(12.2) Когато Изпълнителят представя <b>банкова гаранция</b> се представя оригиналът ѝ, като тя е безусловна, неотменяема и непрехвърляема като покрива 100 % (сто процента) от стойността на гаранцията за изпълнението му и/или от гаранцията за обезпечаване на авансовото плащане със срок на валидност, срока на действие на Договора, плюс 30 (<i>тридесет</i>) дни за гаранцията за изпълнение и срокът за усвояване на авансовото плащане плюс 30 (<i>тридесет</i>) дни за гаранцията обезпечаваща авансовото плащане.</p> <p>(12.2.1) Страните се съгласяват в случай на учредяване на банкова гаранция, тя да съдържа условие, че при първо поискване банката следва да заплати сумата по гаранцията независимо от направените възражения и защита, възникващи във връзка с основните задължения.</p> <p>(12.2.2) Всички банкови разходи, свързани с обслужването на превода на гаранцията, включително при нейното възстановяване, са за сметка на Изпълнителя.</p>	<p>(12.2) When the Contractor submits the <b>bank guarantee</b>, it shall submit its original copy, as this guarantee is unconditional, irrevocable and non-transferable, covering 100% (one hundred percent) of the value of the guarantee for the implementation and/or the guarantee for securing the advance payment, with a period of validity equal to the period of validity of the Contract plus 30 (thirty) days for the guarantee for implementation and the period for the use of the advance payment plus 30 (thirty) days for the guarantee securing the advance payment.</p> <p>(12.2.1) The parties agree that in case of settling a bank guarantee, it shall contain a condition stipulating that at the first request, the bank shall pay the amount of the guarantee, regardless of the objections made and the defence in relation to the main obligations.</p> <p>(12.2.2) All the bank expenses related to the servicing of the transfer of the guarantee, including in case of its refund, shall be covered by the Contractor.</p>
<p>(12.3). <b>Застраховката</b>, която обезпечава изпълнението, чрез покритие на отговорността на Изпълнителя, е със срок на валидност, срока на действие на договора, плюс 30(<i>тридесет</i>) дни, съответно, застраховката, която обезпечава авансовото плащане е със срок до усвояване на авансовото плащане.</p>	<p>(12.3). <b>The insurance</b>, which secures the implementation by means of a coverage of the responsibility of the Contractor, shall have a period of validity equal to the period of validity of the contract plus 30 (thirty) days, respectively, as the insurance securing the advance payment shall be valid by the time</p>

**Заличено на осн. ЗЗЛД**

<p>плащане плюс 30 (<i>тридесет</i>) дни. Възложителят следва да бъде посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка. Застраховката следва да покрива отговорността на Изпълнителя при пълно или частично неизпълнение на Договора, съответно при неусвояване или невръщане на авансовото плащане и не може да бъде използвана за обезпечение на неговата отговорност по друг договор. Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на възложителя, при наличие на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.</p>	<p>the advance payment is used plus 30 (thirty) days. The Principal shall be designated as a third party beneficiary under this insurance. The insurance shall cover the responsibility of the Contractor in case of overall or partial non-implementation of the Contract and also in case of not using or not returning the advance payment, as this insurance cannot be used to secure its responsibility under another contract. The expenses for signing the insurance contract and the maintenance of the validity of the insurance for the required period, as well as the expenses related to the payment of insurance compensation for the benefit of the Principal, in case of a reason for that, shall be covered by the Contractor.</p>
<p><b>Член 13. Задържане и освобождаване на гаранциите</b></p>	<p><b>Article 13. Keeping and releasing the guarantees</b></p>
<p>(13.1). Възложителят освобождава гаранцията за изпълнение на Договора на етапи и при условия, както следва:</p> <p>(13.1.1) частично освобождаване в размер на <b>1 % (един процент)</b> от стойността на Договора в размер на <b>6 246,00 (шест хиляди двеста четиридесет и шест лева)</b>, в срок от 20 (<i>двадесет</i>) дни, след приемане на доставката на <b>Дигиталната система</b> и подписване на Приемо-предавателния протокол по алинея (5.1.2) съответно по алинея (5.1.4) без забележки и след монтаж и въвеждане в експлоатация на <b>Дигиталната система</b> и подписване на протокола по алинея (5.2.2), при липса на възражения по изпълнението и при условие, че сумите по гаранциите не са задържани, или не са настъпили условия за задържането им.</p> <p>(13.1.2) окончателно освобождаване на остатъчната сума по гаранцията се извършва в срок от 20 (<i>двадесет</i>) дни, след изтичане на гаранционния срок на <b>Дигитална/та система</b>, посочен в алинея (4.5) от настоящия Договор при условие, че Изпълнителят е изпълнил всички свои задължения по Договора и сумите по гаранцията не са задържани, или не са настъпили условия за задържането им.</p>	<p>(13.1). The Principal shall release the guarantee for the implementation of the Contract in stages and under certain conditions as follows:</p> <p>(13.1.1) partial release of <b>1% (one percent)</b> of the value of the Contract amounting to <b>6 246,00 (six thousand two hundred and forty-six levs)</b>, within 20 (twenty) days after accepting the delivery of the <b>Digital system</b> and signing the Certificate of delivery under paragraph (5.1.2), paragraph (5.1.4), respectively, without any remarks and after the assembly and putting into operation of the <b>Digital system</b> and the signing of the record under paragraph (5.2.2), if there are no objections regarding the implementation and also provided that the amounts of the guarantees are not kept or there are not conditions for keeping them.</p> <p>(13.1.2) the final release of the remaining amount of the guarantee shall be done within 20 (twenty) days after the expiration of the warranty period of the <b>Digital system</b> specified in paragraph (4.5) of this Contract, provided that the Contractor has executed all its obligations under the Contract and the amounts of the guarantee are not kept or there are no conditions for keeping them.</p>
<p>(13.2) Ако Изпълнителят е представил банкова гаранция за изпълнение на Договора, преди частичното ѝ освобождаване следва да представи гаранция за изпълнение в остатъчния изискуем по</p>	<p>(13.2) If the Contractor has submitted a bank guarantee for the implementation of the Contract, prior to its partial release, it shall submit a guarantee for the implementation in the remaining amount of the</p>



<p>Договора размер на гаранцията след приспадане на сумите по алинея (13.1.1) и алинея (13.1.2).</p>	<p>guarantee required under the Contract upon the deduction of the amounts under paragraph (13.1.1) and paragraph (13.1.2).</p>
<p>(13.3) Ако Изпълнителят е внесъл гаранцията за изпълнение на Договора по банков път, Възложителят освобождава съответната част от нея в срока и при условията на алинея (13.1).</p>	<p>(13.3) If the Contractor has deposited the guarantee for the implementation of the Contract via a bank transfer, the Principal shall release the respective part of it within the term and under the conditions of paragraph (13.1).</p>
<p>(13.4) Възложителят освобождава гаранцията обезпечаваща авансовото плащане в срок до 20 (двадесет) дни след усвояване или връщане на аванса, като авансът се счита за усвоен след подписване на документите по алинея (3.4) от настоящия Договор, без възражения. /неприложимо/</p>	<p>(13.4) The Principal shall release the guarantee securing the advance payment within 20 (twenty) days after the use or the return of the advance payment, as the advance payment shall be regarded as being used after signing the documents under paragraph (3.4) of this Contract without any objections. /not applicable/</p>
<p>(13.5) Възложителят не дължи лихви върху сумите по предоставените гаранции, независимо от формата, под която са предоставени.</p>	<p>(13.5) The Principal shall owe no interest over the amounts of the provided guarantees, regardless of the form in which they have been provided.</p>
<p>(13.6) Гаранциите не се освобождават от Възложителя, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на Изпълнителя и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на Възложителя той може да пристъпи към задържане на гаранциите.</p>	<p>(13.6) The guarantees shall not be released by the Principal if during the implementation of the Contract a dispute has arisen between the Parties regarding the non-execution of the obligations of the Contractor and this issue has been brought to the court to be settled. If the dispute has been resolved for the benefit of the Principal, it may keep the guarantees.</p>
<p>(13.7.) Възложителят има право да задържи изцяло или частично гаранцията за изпълнение и/или обезпечаваща авансовото плащане, при пълно или частично неизпълнение на задълженията по настоящия Договор от страна на Изпълнителя и/или при разваляне или прекратяване на настоящия Договор по вина на Изпълнителя, съответно при възникване на задължения за Изпълнителя за връщане на авансово платени суми. В тези случаи, Възложителят има право да задържи от гаранцията за изпълнение суми, покриващи отговорността на Изпълнителя за неизпълнението, а от гаранцията обезпечаваща авансовото плащане – сумата в размер на авансовото плащане, при условие, че същото не е усвоено или върнато на Възложителя.</p>	<p>(13.7.) The Principal shall have the right to keep the entire or part of the guarantee for the implementation and/or the advance payment in case of overall or partial non-execution of the obligations under this Contract by the Contractor and/or upon the cancellation or termination of this Contract because of the Contractor, as the Contractor will be obliged to return the amounts paid in advance. In these cases, the Principal shall have the right to keep such amounts from the guarantee for the implementation that will cover the responsibility of the Contractor for the non-execution and also such an amount from the guarantee securing the advance payment that is equal to the advance payment itself, provided that this advance payment has not been used or returned to the Principal.</p>
<p>(13.8) Възложителят има право да задържа от сумите по гаранцията за изпълнение суми равни на размера на начислените неустойки и обезщетения по настоящия Договор, поради неизпълнение на задълженията на Изпълнителя.</p>	<p>(13.8) The Principal shall have the right to keep such amounts from the guarantee for the implementation that are equal to the forfeits and the compensation under this Contract, owing to the non-execution of the Contractor's obligations.</p>

Заличено  
на осн.  
ЗЗЛД

<p>(13.9) В случай на задържане от Възложителя на суми от гаранциите, Изпълнителят е длъжен в срок до 5 (дни) дни да допълни съответната гаранция до размера ѝ, уговорен в алинея (11.1), като внесе усвоената от Възложителя сума по сметка на Възложителя, или учреди банкова гаранция за сума в размер на усвоената или да дозастрахова отговорността си до размера в алинея (11.1).</p>	<p>(13.9) If the Principal keeps amounts from the guarantees, the Contractor is obliged, within 5 (five) days, to supplement the respective guarantee to its full amount stipulated in paragraph (11.1) by depositing the amount already used by the Principal to the account of the Principal or by establishing a bank guarantee for an amount equal to the used amount or further insure its responsibility to the amount stipulated in paragraph (11.1).</p>
<p><b>VII. НЕУСТОЙКИ</b></p>	<p><b>VII. FORFEITS</b></p>
<p><b>Член 14.</b></p>	<p><b>Article 14.</b></p>
<p>(14.1) При забавено изпълнение на задължения по Договора от страна на Изпълнителя в нарушение на предвидените в този Договор срокове, същият заплаща на Възложителя неустойка в размер на 0.2 % от стойността по алинея (2.1) за всеки просрочен ден, но не повече от 10 % .</p>	<p>(14.1) In case of a delayed execution of any obligations under the Contract by the Contractor, in violation of the terms stipulated in this Contract, the Contractor shall pay the Principal a forfeit of 0.2% of the amount under paragraph (2.1) for each day of the delay, but no more than 10%.</p>
<p>(14.2) При забава на Възложителя за изпълнение на задълженията му за плащане по Договора, същият заплаща на Изпълнителя неустойка в размер на 0.2% от дължимата сума за всеки просрочен ден, но не повече от 10% от размера на забавеното плащане.</p>	<p>(14.2) In case of a delayed execution of the payment obligations under the Contract by the Principal, it shall pay the Contractor a forfeit of 0.2% of the amount under paragraph for each day of the delay, but no more than 10% of the amount of the delayed payment.</p>
<p>(14.3) При неизпълнение от страна на Изпълнителя на задълженията му за обучение на персонала на Възложителя, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,1 % от общата цена на Договора по алинея (2.1). за всеки просрочен ден, но не повече от 10%</p>	<p>(14.3) In case the Contractor fails to execute its obligations to train the Principal's staff, it shall owe a forfeit of 0,1% of the total value of the Contract under paragraph (2.1) for each day of the delay, but no more than 10%.</p>
<p>(14.4) При системно (три и повече пъти) неизпълнение на задълженията за гаранционно обслужване и/или гаранционни ремонти в срока на гаранцията, Изпълнителят дължи на Възложителя, неустойка в размер на 10% (десет процента) от стойността по алинея (2.1).</p>	<p>(14.4) In case of systemic (three and more times) non-execution of the obligations for warranty service and/or warranty repairs within the warranty period, the Contractor shall owe the Principal a forfeit of 10 (ten percent) of the value under paragraph (2.1).</p>
<p>(14.5) Възложителят може да претендира обезщетение за нанесени вреди и пропуснати ползи по общия ред, независимо от начислените неустойки и независимо от усвояването на гаранцията за изпълнение.</p>	<p>(14.5) The Principal may claim a compensation for suffered damages and lost profits following the general procedure for that, regardless of the calculated forfeits and also regardless of the use of the guarantee for the implementation.</p>
<p>(14.6.) Неустойките се заплащат незабавно, при поискване от Възложителя, по следната банкова сметка:</p>	<p>(14.6.) The forfeits shall be paid immediately, upon the Principal's request, to the following bank account:  IBAN : BG06 CECB 9790 1043 0564 01</p>

<p>IBAN : BZаличено на осн. 01          BIC: CEЗЗЛД          Банка : I          ДП „Пристанищна инфраструктура” Клон-териториално поделение Бургас</p> <p>В случай че банковата сметка на Възложителя не е заверена със сумата на неустойката в срок от 10 (<i>deset</i>) дни от искането на Възложителя за плащане на неустойка, Възложителят има право да задържи съответната сума от гаранцията за изпълнение.</p>	<p>BIC: CZаличено на осн. ЗЗЛД          Bank:          Bulgaria rgas Port          Territorial Division</p> <p>In case the amount of the forfeit has not been deposited to the bank account of the Principal within 10 (ten) days after the Principal's request for the payment of the forfeit, the Principal shall have the right to keep the respective amount from the guarantee for the implementation.</p>
<p><b>VIII. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ<sup>1</sup></b></p>	<p><b>VIII. SUBCONTRACTORS<sup>2</sup></b></p>
<p><b>Член 15. Общи условия приложими към Подизпълнителите</b></p>	<p><b>Article 15. General conditions applicable to the Subcontractors</b></p>
<p>(15.1) За извършване на дейностите по Договора, Изпълнителят има право да ползва само подизпълнителите, посочени от него в офертата, въз основа, на която е избран за Изпълнител.</p>	<p>(15.1) In order to execute the activities under the Contract, the Contractor shall have the right to use only those subcontractors specified by it in the offer, on the grounds of which the Contractor has been chosen.</p>
<p>(15.2) Процентното участие на подизпълнителите в цената за изпълнение на Договора не може да бъде различно от посоченото в офертата на Изпълнителя.</p>	<p>(15.2) The percentage participation of the subcontractors in the price of the implementation of the Contract cannot be different from that specified in the Contractor's offer.</p>
<p>(15.3) Изпълнителят може да извършва замяна на посочените подизпълнители за изпълнение на Договора, както и да включва нови подизпълнители в предвидените в ЗОП случаи и при предвидените в ЗОП условия.</p>	<p>(15.3) The Contractor may replace the specified subcontractors for the implementation of the Contract and include new subcontractors in the cases stipulated in the Public Procurement Act and under the conditions of the Public Procurement Act.</p>
<p>(15.4) Независимо от използването на подизпълнители, отговорността за изпълнение на настоящия Договор и на Изпълнителя.</p>	<p>(15.4) Regardless of the use of subcontractors, the responsibility for the implementation of this Contract shall be borne by the Contractor.</p>
<p>(15.5) Сключването на договор с подизпълнител, който не е обявен в офертата на Изпълнителя и не е включен по време на изпълнение на Договора по предвидения в ЗОП ред или изпълнението на дейностите по договора от лице, което не е подизпълнител, обявено в офертата на Изпълнителя, се счита за неизпълнение на Договора и е основание за едностранно прекратяване на</p>	<p>(15.5) The signing of a contract with a subcontractor that is not included in the Contractor's offer and has not been included during the implementation of the Contract following the procedure stipulated in the Public Procurement Act or the implementation of the activities by a person that is not a subcontractor specified in the Contractor's offer shall be regarded as non-implementation of the Contract and shall serve as a</p>

<sup>1</sup>Искванията и условията, предвидени в този раздел се прилагат в случаите, когато Изпълнителят е предвидил използването на подизпълнители

The requirements and the conditions stipulated in this section shall be applied in those cases when the Contractor has planned the use of subcontractors

<p>договора от страна на Възложителя и за усвояване на пълния размер на гаранцията за изпълнение.</p>	<p>reason for unilateral termination of the Contract by the Principal and the use of the entire amount of the guarantee for the implementation.</p>
<p><b>Член 16. Договори с подизпълнители</b></p> <p>При сключването на Договорите с подизпълнителите, оферирани в офертата на Изпълнителя, последният е длъжен да създаде условия и гаранции, че:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) приложимите клаузи на Договора са задължителни за изпълнение от подизпълнителите;</li> <li>(ii) действията на Подизпълнителите няма да доведат пряко или косвено до неизпълнение на Договора;</li> <li>(iii) при осъществяване на контролните си функции по договора Възложителят ще може безпрепятствено да извършва проверка на дейността и документацията на подизпълнителите.</li> </ul>	<p><b>Article 16. Subcontracts</b></p> <p>Upon the signing of the Contracts with the subcontractors specified in the Contractor's offer, the latter is obliged to provide conditions and guarantees that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the applicable provisions of the Contract are obligatory for the subcontractors;</li> <li>(ii) the actions of the Subcontractors shall not cause, directly or indirectly, to the non-implementation of the Contract;</li> <li>(iii) when exercising its control functions under the contract, the Principal will be able to make an inspection of the activity and the documentation of the subcontractors unimpededly.</li> </ul>
<p><b>Член 17. Разплащане с подизпълнители</b></p>	<p><b>Article 17. Payment to the subcontractors</b></p>
<p>(17.1) Когато частта от поръчката, която се изпълнява от подизпълнител, може да бъде предадена като отделен обект на Изпълнителя или на Възложителя, Възложителят заплаща възнаграждение за тази част директно на подизпълнителя.</p>	<p>(17.1) When part of the order, which is executed by a subcontractor, can be delivered as a separate object to the Contractor or the Principal, the Principal shall pay a remuneration for that part directly to the subcontractor.</p>
<p>(17.2) Разплащанията по член (17.1) се осъществяват въз основа на искане, отправено от подизпълнителя до Възложителя чрез Изпълнителя, който е длъжен да го предостави на Възложителя в 15-дневен срок от получаването му.</p>	<p>(17.2) The payments under article (17.1) shall be made on the grounds of the request made by the subcontractor to the Principal via the Contractor, which is obliged to submit it to the Principal within 15 days after receiving it.</p>
<p>(17.3) Към искането по алинея (17.2) Изпълнителят предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.</p>	<p>(17.3) In addition to the request under paragraph (17.2), the Contractor shall enclose a statement that will make it clear if it deems the payments or part of them as being undue.</p>
<p>(17.4) Възложителят има право да откаже плащане по алинея (17.2), когато искането за плащане е оспорено, до момента на отстраняване на причината за отказа.</p>	<p>(17.4) The Principal shall have the right to refuse a payment under paragraph (17.2) when the payment request has been disputed by the time the reason for the refusal has been eliminated.</p>
<p><b>IX. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА</b></p>	<p><b>IX. CONDITIONS FOR TERMINATION AND CANCELLATION OF THE CONTRACT</b></p>
<p><b>Article 18.</b></p>	<p><b>Член 18.</b></p>

<p>(18.1) Настоящият Договор се прекратява в следните случаи:</p> <p>(i) по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;</p> <p>(ii) с изтичане на уговорения срок;</p> <p>(iii) когато са настъпили съществени промени във финансирането на обществената поръчка – предмет на Договора, извън правомощията на Възложителя, които той не е могъл или не е бил длъжен да предвиди или да предотврати – с писмено уведомление от Възложителя, веднага след настъпване на обстоятелствата;</p> <p>(iv) При настъпване на невиновна невъзможност за изпълнение непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, възникнало след сключването на Договора („непреодолима сила“) за срок по-дълъг от 30 (тридесет) дни;</p>	<p>(18.1) This Contract shall be terminated in the following cases:</p> <p>(i) by mutual agreement between the Parties expressed in writing;</p> <p>(ii) the expiration of the negotiated term;</p> <p>(iii) when major changes have occurred in the funding of the public procurement which is the subject of the Contract, outside the scope of powers of the Principal, which the Principal could not have predicted or was not obliged to predict or prevent – by means of a written notice by the Principal right after the occurrence of the circumstances;</p> <p>(iv) Upon the occurrence of a non-guilty incapacity to execute and unforeseen or insurmountable emergency situation that has emerged after the signing of the Contract (“force majeure”) for a period of more than 30 (thirty) days;</p>
<p>(18.2) Възложителят може да прекрати Договора без предизвестие, с уведомление, изпратено до Изпълнителя:</p> <p>(i) При системно (три и повече пъти) неизпълнение на Изпълнителя на задълженията за гаранционно обслужване и/или гаранционни ремонти в срока на гаранцията; или</p> <p>(ii) при пълно неизпълнение на задълженията на Изпълнителя за гаранционно обслужване и/или извършване на гаранционни ремонти в срока по гаранцията; или</p> <p>(iii) при пълно неизпълнение на задължението на Изпълнителя за въвеждането в експлоатация на <b>Дигиталната система</b>, и/или за обучение на персонала на Възложителя; или</p> <p>(iv) използва подизпълнител, без да е декларирал това в документите за участие, или използва подизпълнител, който е различен от този, който е посочен, освен в случаите, в които замяната, съответно включването на подизпълнител е извършено със съгласието на Възложителя и в съответствие със ЗОП и настоящия Договор;</p>	<p>(18.2) The Principal may terminate the Contract without a prior notice, by means of a notification sent to the Contractor:</p> <p>(i) In case of systemic (three and more times) non-execution of the Contractor’s obligations for warranty service and/or warranty repairs within the warranty period; or</p> <p>(ii) in case of overall non-execution of the Contractor’s obligations for warranty service and/or warranty repairs within the warranty period; or</p> <p>(iii) in case of overall non-execution of the Contractor’s obligation to put the <b>Digital system</b> into operation and/or to train the Principal’s staff; or</p> <p>(iv) the Contractor uses a subcontractor without having stated this in the documents for participation or uses a subcontractor different from the one specified, except in those cases in which the replacement and the inclusion of a subcontractor has been done with the consent of the Principal and in accordance with the Public Procurement Act and this Contract;</p>
<p>(18.3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл.118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл.118, ал.1, т.1 от ЗОП.</p> <p><i>[В последния случай, размерът на обезщетението се</i></p>	<p>(18.3) The PRINCIPAL shall terminate the Contract in the cases under article 118, paragraph 1 of the Public Procurement Act, without owing the CONTRACTOR any compensation for damages suffered as a result of the termination of the Contract, except if the termination is on the grounds of article 118, paragraph 1, item 1 of the</p>

<p><i>определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.]</i></p>	<p>Public Procurement Act [<i>In the latter case, the amount of the compensation is determined in a record or an agreement signed by the Parties and in case no agreement is reached – following the procedure stipulated in the disputes settling provision of this Contract.</i>]</p>
<p>(18.4) Прекратяването става след уреждане на финансовите взаимоотношения между Страните за извършените от страна на Изпълнителя и одобрени от Възложителя дейности по изпълнение на Договора.</p>	<p>(18.4) The termination shall be conducted after arranging the financial relations between the Parties for the activities conducted by the Contractor and approved by the Principal in the implementation of this Contract.</p>
<p>(18.5) Възложителят може да развали Договора по реда и при условията предвидени в него или в приложимото законодателство.</p>	<p>(18.5) The Principal may cancel the Contract based on the procedure and the provisions stipulated in it or in the applicable legislation.</p>
<p><b>Член 19.</b> Настоящият Договор може да бъде изменян или допълван от Страните само в приложимите хипотези на чл. 116 от ЗОП.</p>	<p><b>Article 19.</b> This Contract can be amended or supplemented by the Parties only within the scope of the applicable hypotheses of article 116 of the Public Procurement Act.</p>
<p style="text-align: center;"><b>X. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>X. FORCE MAJEURE</b></p>
<p><b>Член 20.</b></p>	<p><b>Article 20.</b></p>
<p>(20.1) Страните се освобождават от отговорност за неизпълнение на задълженията си, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила. Никоя от Страните не може да се позовава на непреодолима сила, ако е била в забава и не е информирала другата Страна за възникването на непреодолима сила.</p>	<p>(20.1) The Parties shall be exempt from any responsibility for the non-execution of their obligations when the inability for this execution is due to a force majeure. None of the parties will be able to refer to a force majeure if it has been delayed and has not informed the other party about the occurrence of a force majeure.</p>
<p>(20.2) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила.</p>	<p>(20.2) The Party affected by a force majeure is obliged to make all reasonable efforts and take all measures to minimize the suffered damages and losses and also to inform the other Party in writing as soon as such a force majeure occurs.</p>
<p>(20.3) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира.</p>	<p>(20.3) The implementation shall be halted for the duration of the force majeure.</p>
<p>(20.4) Не може да се позовава на непреодолима сила онази Страна, чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.</p>	<p>(20.4) No Party will be able to refer to a force majeure if its negligence or intentional acts or inaction have resulted in an inability to implement the Contract.</p>
<p style="text-align: center;"><b>XI. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>XI. ANCILLARY PROVISIONS</b></p>

<p><b>Член 21.</b></p> <p>За всички неуредени в настоящия Договор въпроси се прилага действащото българско законодателство.</p>	<p><b>Article 21.</b></p> <p>The active Bulgarian legislation shall apply to all the issues not settled in this Contract.</p>
<p><b>Член 22.</b></p>	<p><b>Article 22.</b></p>
<p>(22.1) Упълномощени представители на Страните, които могат да приемат и правят изявления по изпълнението на настоящия Договор са:</p> <p><b>ВЪЗЛОЖИТЕЛ: КЛОН-ТП БУРГАС НА ДП „ПРИСТАНИЩНА ИНФРАСТРУКТУРА”</b></p> <p>Лице за контакт: инж. Димитър Николов</p> <p>Адрес: гр. Бургас, ул. Княз Ал. Батенберг № 1,</p> <p>e-mail: <a href="mailto:office.burgas@bgports.bg">office.burgas@bgports.bg</a>,</p> <p>Тел: (+359 56) 876 880,</p> <p>Факс: (+359 56) 876 881</p> <p><b>ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: "SKYPOINT" SRL/ "СКАЙПОЙНТ" ООД</b></p> <p>Лице за контакт: Марция Мурадоре</p> <p>Адрес: Италия, гр. Кампформидо /Удине/ ,ул. Зоруги № 145/11,</p> <p>e-mail: <a href="mailto:info@skypointplanetariums.eu">info@skypointplanetariums.eu</a>,</p> <p>Тел: +39 340 2234771,</p>	<p>(22.1) The authorized representatives of the Parties that can accept and make statements regarding the implementation of this Contract are:</p> <p><b>PRINCIPAL: BRANCH – BURGAS PORT TERRITORIAL DIVISION OF BULGARIAN PORTS INFRASTRUCTURE COMPANY</b></p> <p>Contact person: Dimitar Nikolov</p> <p>Address: P city of Burgas, 1 Knyaz Batenberg Str.,</p> <p>e-mail: <a href="mailto:office.burgas@bgports.bg">office.burgas@bgports.bg</a>,</p> <p>Tel.: (+359 56) 876 880,</p> <p>Fax: (+359 56) 876 881</p> <p><b>FOR THE CONTRACTOR: "SKYPOINT" SRL</b></p> <p>Contact person: Marcia Muradore</p> <p>Address: Italy, city of Campoformido /Udine/ ,ул. Зоруги № 145/11,</p> <p>e-mail: <a href="mailto:info@skypointplanetariums.eu">info@skypointplanetariums.eu</a>,</p> <p>Tel.: +39 340 2234771,</p>
<p>(22.2) Всички съобщения и уведомления, свързани с изпълнението на този Договор, следва да съдържат наименованието и номера на Договора, да бъдат в писмена форма за действителност.</p>	<p>(22.2) All the messages and notifications related to the implementation of this Contract shall contain the name and the number of the Contract, shall be in writing in order to be deemed valid.</p>
<p>(22.3) Страните се задължават да се информират взаимно за всяка промяна на правния си статут, адресите си на управление, телефоните и лицата, които ги представляват.</p>	<p>(22.3) The Parties are obliged to inform each other about any change in their legal status, their registered addresses, telephone numbers and the people representing them.</p>
<p>(22.4) Официална кореспонденция между Страните се разменя на посочените в настоящия Договор адреси на управление, освен ако Страните не се информират писмено за други свои адреси. При неупредено или несвоевременно уведомяване за промяна на адрес, кореспонденцията изпратена на адресите по</p>	<p>(22.4) The official correspondence between the Parties shall be exchanged to the registered addresses specified in this Contract, unless the Parties have informed each other of different addresses. In case of not informing or delayed informing of a change of an address, the correspondence sent to the addresses in this article 20</p>

Заличено на  
осн. ЗЗЛД

настоящия член 20 се считат за валидно изпратени и получени от другата Страна.	shall be regarded as having been duly sent and received by the other Party.
(22.5) Всички съобщения и уведомления се изпращат по пощата с препоръчана пратка или по куриер. Писмените уведомления между Страните по настоящия Договор се считат за валидно изпратени по факс с автоматично генерирано съобщение за получаване от адресата или по електронната поща на страните, подписани с електронен подпис.	(22.5) All the messages and notifications shall be sent by registered post or by a courier. The written notification between the Parties under this Contract shall be regarded as having been sent by fax with an automatically generated message for receipt by the addressee or by e-mail to the e-mail addresses of the Parties signed with an electronic signature.
<b>Член 23.</b> Изпълнителят няма право да прехвърля своите права или задължения по настоящия Договор на трети лица, освен в случаите предвидени в ЗОП.	<b>Article 23.</b> The Contractor shall not have the right to transfer its rights or obligations under this Contract to their parties, except in the cases stipulated in the Public Procurement Act.
<b>Член 24.</b>	<b>Article 24.</b>
(24.1) Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, ще бъдат разрешавани първо по извънсъдебен ред чрез преговори между двете Страни, като в случай на спор, всяка Страна може да изпрати на другата на посочените адреси за кореспонденция по-долу покана за преговори с посочване на дата, час и място за преговори. <sup>3</sup>	(24.1) All the disputes arising from this Contract or referring to it shall be settled out of court first by means of negotiations between the two parties and in case of a dispute, each Party can send the other one to the specified correspondence addresses below an invitation for negotiations, specifying the date, the time and the place of the negotiations. <sup>4</sup>
(24.2) В случай на непостигане на договореност по реда на предходната алинея, всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване ще бъдат отнасяни за разглеждане и решаване от компетентния съд на Република България по реда на ГПК.	(24.2) In case no agreement can be reached under the procedure stipulated in the previous paragraph, all the disputes arising from this Contract or referring to it, including the disputes referring to its interpretation, invalidity, non-implementation or termination, shall be referred to the competent court of the Republic of Bulgaria under the Civil Code of Practice in order to be examined and resolved.
<b>Член 25.</b> Нищожността на някоя от клаузите по Договора или на допълнително уговорени условия не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.	<b>Article 25.</b> The invalidity of any of the provisions of the Contract or additionally negotiated provisions shall not result in the invalidity of another provision or the Contract as a whole.
<b>Член 26</b> При подписването на настоящия Договор се представиха следните документи:	<b>Article 26</b> The following documents were presented during the signing of this Contract:

<sup>3</sup> Допустимо е да се уговори разглеждане на спора пред арбитраж.

<sup>4</sup> It is allowed to arrange the hearing of the dispute before arbitration.



<p>1. Гаранция за изпълнение в размер на 3 % (три процента) от стойността на Договора</p> <p>2. Гаранция за авансовото предоставените средства в размер на 30 % /тридесет процента/ от цената на Договора;/ неприложимо/</p>	<p>1. A guarantee of 3% (three percent) of the value of the Contract</p> <p>2. A guarantee for the funds provided in advance in the amount of 30% (thirty percent) of the price of the Contract; /not applicable/</p>
<p>Неразделна част от настоящия Договор са следните приложения:</p> <p>1. Приложение № 1 – Техническа спецификация на Възложителя;</p> <p>2. Приложение № 2 – Техническо предложение на Изпълнителя;</p> <p>3. Приложение № 3 – Ценово предложение на Изпълнителя</p>	<p>The following annexes form an integral part of this Contract:</p> <p>1. Annex № 1 – Technical specification of the Principal;</p> <p>2. Annex № 2 – Technical offer of the Contractor;</p> <p>3. Annex № 3 – The price offer of the Contractor</p>
<p>Настоящият Договор се подписа в 2 /два/ еднообразни екземпляра – 1 /един/ за Възложителя и 1 /един/ за Изпълнителя.</p> <p>Този договор се сключва на български и на английски език. В случай на несъответствие между двата езика за водещ се приема превода на българския език.</p>	<p>This Contract was signed in 2 (two) identical copies – 1 (one) for the Principal and 1 (one) for the Contractor.</p> <p>This contract is concluded in Bulgarian and English. In case of discrepancy between the two languages, the translation into Bulgarian shall be considered as leading.</p>

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: / FOR THE PRINCIPAL:**

Заличено на осн. 33ЛД

Ивайло Иванов / Ivaýlo Ivanov

*Директор на Клон-териториално поделение Бургас / Director of Branch – Burgas Port Territorial Division  
ДП „Пристаннишна инфраструктура“ / of Bulgarian Ports Infrastructure Company*

**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: / FOR THE CONTRACTOR:**

Заличено на осн. 33ЛД

Марко Козмачини / Marco Cosmacini

*Изпълнителен директор на “СКАЙПОЙНТ” ООД / Executive Director of “SKYPOINT” SRL*



СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПОВЕРИТЕЛНОСТ	CONFIDENTIALITY AGREEMENT
Настоящото Споразумение е сключено между Страните:	This agreement has been signed between the Parties:
<p><b>КЛОН – ТЕРИТОРИАЛНО ПОДЕЛЕНИЕ ПРИСТАНИЩЕ БУРГАС</b>, с ЕИК 1303161400023 на Държавно предприятие „Пристанищна инфраструктура“, с ЕИК 130316140, със седалище и адрес на управление на клона: гр. Бургас - 8000, бул. "Княз Александър Батенберг" № 1, представлявано от Ивайло Иванов – Директор, от една страна</p>	<p><b>BRANCH – BURGAS PORT TERRITORIAL DIVISION OF BULGARIAN PORTS INFRASTRUCTURE COMPANY</b>, UIC 130316140, with head office and registered address: city of Burgas, 1 Knyaz Al. Batenberg” Str., represented by Ivaylo Ivanov – Director, herein referred to as the <b>PRINCIPAL</b> for short, of the one part,</p>
и	and
<p><b>SKYPOINT" SRL/ “СКАЙПОЙНТ“ ООД</b>, с адрес: ИТАЛИЯ, ГР.КАМПОФОРМИДО /УДИНЕ/, УЛ. ЗОРУТИ №145/11, ДДС номер IT02120230301 ,представявано от Марко Козмачини, в качеството на изпълнителен директор, наричан по-долу за краткост <b>ИЗПЪЛНИТЕЛ</b>, от друга страна,</p>	<p><b>"SKYPOINT" SRL</b>, with address: ITALY, CAMPOFORMIDO /UDINE/, 145 ZORUTI STR., VAT number IT02120230301, represented by Marco Cosmacini, in his capacity as executive director, herein referred to as the <b>CONTRACTOR</b> for short, of the other part,</p>
<p>Предвид взаимното си намерение за добросъвестни двустранни контакти и оперативно взаимодействие между страните в изпълнение на Договор между страните № <u>Д-36/26.10.2020</u> г., същите се съгласяват, че това може да е свързано с необходимост от обмен на поверителна информация /ПИ/, който те приемат да извършват помежду си в съответствие с дефинициите и условията, изложени по-долу, както следва:</p>	<p>Considering their mutual intent for establishing good-faith contacts and operational cooperation between the parties for the implementation of the Contract signed between the parties No <u>Д-36/26.10.2020</u>, the Parties hereby agree that it may be related to a need to exchange confidential information, which they agree to do in accordance with the definitions and the provisions below, as follows:</p>
<p>1. <b>Поверителна информация /ПИ/</b> ще представляват всякакви документи, спецификации, дизайни, планове, схеми, софтуер, данни, примери, прототипи, финансова, маркетингова или друга бизнес и/или техническа информация, без значение дали е написана, изказана устно или в електронен вид, която може да се предоставя от едната Страна (по-долу наричана разкриваща Страна) на другата (по-долу наричана получаваща Страна) във връзка с по-горе упоменатите контакти и преговори, и която е собствена или поверителна информация на разкриващата Страна, обозначена е като поверителна/поверителна или собствена информация, или е предоставена при условия на поверителност от разкриващата Страна.</p>	<p>1. <b>Confidential information</b> will be all documents, specifications, designs, plans, schemes, software, data, examples, prototypes, financial, marketing or other business and/or technical information, regardless of whether it is written, spoken or in an electronic format, which can be given by one Party (herein referred to as the disclosing Party) to the other one (herein referred to as the receiving Party) in relation to the aforementioned contacts and negotiations and which is personal or confidential information of the disclosing Party, has been designated as being confidential or personal information or has been provided under the conditions of confidentiality by the disclosing Party.</p>

Заличено на осн.  
ЗЗЛД

<p>2. Получаващата Страна се задължава за срока на горепосочения договор между страните и за период от <b>2 години</b> от датата на прекратяването му:</p> <p>а) да опазва ПИ при условия на поверителност и да се отнася към нея поне със същата грижа, с каквато се отнася към собствената си информация с подобен характер;</p> <p>б) да използва ПИ само за добросъвестната подготовка и преговори за евентуални бъдещи бизнес отношения между Страните /Цел на използване/;</p> <p>в) да ограничи предоставянето на ПИ, получена от разкриващата Страна, до кръга на своите служители и наети лица, които са ангажирани в контактите и преговорите между Страните, и до степента, в която това е необходимо за реализация на техните непосредствени задачи свързани с Целта на използване, както и да доведе до знанието на тези лица изискванията на това Споразумение.</p> <p>г) да ограничи копирането, възпроизвеждането или препредаването по какъвто и да е друг начин на ПИ сред лицата по горната подточка само до степента, в която това е необходимо за Целта на използване.</p> <p>д) да не предоставя никаква част от получената ПИ на трета страна без предварителното писмено съгласие на разкриващата Страна.</p>	<p>2. The receiving Party is obliged to observe the terms of the aforementioned contract between the Parties and for a period of <b>2 years</b> after its termination:</p> <p>a) to keep the confidential information under the conditions of confidentiality and treat it with the same care as its own personal information of a similar nature;</p> <p>b) to use the confidential information only for the good-faith preparation and negotiations for any possible future business relations between the Parties /Purpose of its use/;</p> <p>c) to limit the provisions of the confidential information obtained from the disclosing Party to the circle of its employees and hired people, who are involved in the relations and the negotiations between the Parties and also to the extent to which it is necessary for the implementation of their immediate tasks related to the Purpose of its use, and also to acquaint these people with the requirements of this Agreement.</p> <p>d) to limit the copying, the reproduction or the transfer in any other way of the confidential information among the people under the previous sub-item only to the extent to which this is necessary for the Purpose of its use.</p> <p>e) not to provide any part of the obtained confidential information to a third party without the prior written consent of the disclosing Party.</p>
<p>3. Разкриваната ПИ ще остане изцяло собствена и поверителна информация на разкриващата Страна. При поискване от разкриващата Страна и по нейните указания, ПИ ще бъде изцяло унищожена или върната на разкриващата Страна, включително всички копия, фотографии, твърди дискове или други носители за съхраняване на информация и всякакви дубликати, направени от получаващата Страна.</p>	<p>3. The disclosed confidential information shall remain entirely the own and confidential information of the disclosing Party. Upon the request of the disclosing Party and based on its instructions, the confidential information will be entirely destroyed or returned to the disclosing Party, including any copies, photographs, hard disks or other carriers for storing information as well as all duplicates made by the receiving Party.</p>
<p>4. Ограниченията за използване или разкриване на ПИ по Споразумението няма да се прилагат за информация, която:</p> <p>а) след сключване на Споразумението е станала обществено известна или достъпна без това да е свързано с нарушение на Споразумението от получаващата Страна; или</p> <p>б) към момента на разкриването ѝ вече е била известна на получаващата Страна, без това да е свързано с</p>	<p>4. The restrictions for use or disclosure of the confidential information under the Agreement shall not apply to information which:</p> <p>a) after the signing of the Agreement has become publicly known or accessible, without this being a violation of the Agreement by the receiving Party; or</p> <p>b) at the time of its disclosure, it was already known to the receiving Party, without this being a violation of the Agreement or the law;</p>

<p>нарушение на настоящото Споразумение или на закона;</p> <p>в) която е независимо открита от получаващата Страна или бъде получена законно от друг източник, имащ право да дава такава информация; или</p> <p>г) която разкриващата Страна се съгласява писмено да освободи от такива ограничения; или</p> <p>е) която подлежи на разкриване на основание на нормативен акт или друг задължителен акт на компетентен държавен или надлежно оторизиран орган, вкл. на съд или арбитраж със съответната компетентност.</p>	<p>c) which has been independently found by the receiving Party or has been legally obtained from another source having the right to give such information; or</p> <p>d) which the disclosing Party agrees in writing to release from such restrictions; or</p> <p>e) which is to be disclosed on the grounds of a normative act or another compulsory act of a competent state or duly authorized authority, including a court or arbitration having the respective competence.</p>
<p>5. Нищо в това Споразумение не задължава която и да е от Страните да води преговори, да предоставя определена информация или да установи обсъжданите бизнес отношения с другата Страна.</p>	<p>5. Nothing in this Agreement obliges any of the Parties to conduct negotiations, to provide certain information or to establish the discussed business relations with the other Party.</p>
<p>6. Публикуването на новини, официални изявления, реклами или обяви от която и да е от Страните, засягащи това Споразумение, трябва да бъдат предварително съгласувани между Страните и одобрени в писмен вид.</p>	<p>6. The publication of news, official statements, advertisements or notifications by any of the Parties concerning this Agreement, shall be agreed between the Parties beforehand and shall be approved in writing.</p>
<p>7. Изменения и допълнения на това Споразумение ще бъдат валидни само ако са направени писмено и са подписани от всяка от Страните чрез техните законни или упълномощени представители.</p>	<p>7. The amendments and the supplements of this Agreement shall be valid only if made in writing and signed by each of the Parties through their legal or authorized representatives.</p>
<p>8. Това Споразумение се сключва за срок от <b>2 години</b> след изтичане на горепосочения договор между страните и влиза в сила от датата, на която е подписано от двете Страни. То може да бъде прекратено и преди изтичането на 2-годишния срок по взаимно писмено съгласие между Страните.</p>	<p>8. This Agreement has been signed for a period of <b>2 years</b> after the expiration of the aforementioned contract between the parties and shall enter into force on the day it has been signed by both Parties. It can be terminated before the expiration of the 2-year period by mutual written consent between the Parties.</p>
<p>9. За всички права и задължения по това Споразумение, както и за неуредените в него въпроси, се прилагат разпоредбите на действащото българско право.</p>	<p>9. The provisions of the active Bulgarian legislation shall apply to all the rights and obligations under this Agreement as well as all the issues not settled in it.</p>
<p>10. Всякакви спорове, несъгласия или оплаквания, възникнали по повод на това Споразумение, които не са били разрешени между Страните в дух на разбирателство за период от 30 дни, ще бъдат отнесени към компетентния български съд.</p>	<p>10. All disputes, disagreements or complaints arising from this Agreement, which have not been resolved by the Parties in a spirit of good understanding within 30 days, shall be referred to the competent Bulgarian court.</p>

Заличено на  
осн. ЗЗЛД

Настоящото споразумение се състави в два  
еднообразни екземпляра на български език, по един за  
всяка от Страните.

This Agreement has been drawn up in two identical  
copies in Bulgarian, one for each of the Parties.

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: / FOR THE PRINCIPAL:**

Заличено на осн. ЗЗЛД

**Ивайло Иванов / Ivaylo Ivanov**

*Директор на Клон-териториално поделение Бургас / Director of Branch – Burgas Port Territorial Division  
ДП „Пристанищна инфраструктура“ / of Bulgarian Ports Infrastructure Company*

**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: / FOR THE CONTRACTOR:**

Заличено на осн. ЗЗЛД

**Марко Козмачини / Marco Cosmacini**

*Изпълнителен директор на “СКАЙПОЙНТ” ООД / Executive Director of “SKYPOINT” SRL*